

DAWUR
HELI SORWU BITEG

达斡尔语读本

敖拉·额尔很巴雅尔
莫尔丁·恩和巴图 编



内蒙古教育出版社

DAWUR
HELI SORWU BITEG

达斡尔语读本

· 额尔很巴雅尔 编
· 恩和巴图

达斡尔语读本

敖拉·额尔根巴雅尔 编
莫尔丁·恩和巴图

*

内蒙古教育出版社出版

内蒙古新华书店发行

内蒙古蒙文印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 11.5

1988年3月第一版 1988年3月第一次印刷

印数: 1-1,500册

ISBN 7-5311-0234-X/G·196 定价(压膜): 2.05元

前 言

党的十一届三中全会之后，重新确立了实事求是，一切从实际出发的思想路线。这为发展少数民族的语言文字，发展少数民族的文化教育事业指明了方向。达斡尔族过去由于没有一个准确地记录自己语言的文字工具，给使用和发展民族语言，发掘和继承文化遗产及历史的研究都带来了许多不便。这不能不影响到民族文化教育的发展和提高。根据这种情况，内蒙古自治区达斡尔历史语言文学学会于一九八〇年制定了《达斡尔语记音符号》，作为该学会统一使用的记录达斡尔语的工具。

《达斡尔语记音符号》公布以后，我们主要是在部分文化教育工作者当中进行了试教。先后在莫力达瓦达斡尔族自治旗、鄂温克族自治旗及锡林浩特、呼和浩特等地举办了试点班，并于一九八五年夏在呼和浩特举办了一期有来自新疆维吾尔自治区和内蒙各地学员参加的记音符号培训班。试教工作得到了各地党政领导的大力支持和有关部门的热情资助。趁此机会向他们表示衷心的感谢。试教工作也得到了各地达斡尔族干部群众热烈欢迎，他们学习记音符号的浓厚的感情和强烈的要求使我们受到了很大的鼓舞。

《达斡尔语记音符号》是以《汉语拼音方案》为基础制定的，它在字母形式及读音方面基本上同《汉语拼音方案》一致。这给群众的学习掌握记音符号带来了极大的方便。许多人在短短的二十天的时间内不但学会了字母及拼读，而且还能用记音符号拼写单词和短文。这几年，已有一些文化教

育工作者学会了记音符号，而且开始使用于编词典、记录民间文学作品及其他研究工作之中。

一九八五年元月，在鄂温克族自治旗举办试点班时我们编出了《达斡尔语记音符号试用教材》。同年七月，在呼和浩特举办记音符号第一期培训班时对该试用教材进行了补充与修改，并打印成上、下两册发给了学员。现在为了进一步满足广大达斡尔族群众学习记音符号的需要正式出版这一教材，并将书名改为《达斡尔语读本》。

本书是以那些会达斡尔语并具有中等以上文化程度的读者为主要对象编写的，分上、下两编。上编共三十课，可以分为四个单元进行教学。第1—7课为第一单元，第8—14课为第二单元，第15—21课为第三单元，第22—30课为第四单元。在集中教学的情况下，每个单元约需一周时间。第一单元的各课由字母、音节拼写、单词和必要的语音注释组成。这一单元的教学重点是掌握二十六个字母及拼写音节和单词（约二百五十个）。以后各单元的每个课均由课文、单词和语法组成。第二单元的课文是结合语法自编的。第三、四单元的课文都是群众所熟悉的童谣、民歌及故事。在语法方面，第二、三、四单元按顺序介绍了达斡尔语的格及其后缀的拼写法，同时介绍了动词及其他词类的各种变化和拼写法。需要说明的一点是，本书的目的是使学员在短期内掌握记音符号的拼写法，故对无变化的词类及句法问题均从略不写，望读者见谅。

本书下编是供学员在巩固提高阶段阅读的达斡尔族民间文学材料。编写这部分时我们参考和利用了下列材料：孟希舜用满文字母拼写整理的《达斡尔族午春》（油印本，1953

年)、巴达荣嘎、额尔敦陶克陶、胡和编《达斡尔文读本》

(内蒙古人民出版社, 1957年)、孟志东编《达斡尔民间故事选》(上海文艺出版社, 1979年)、达斡尔历史语言文学学会印发的《达斡尔族民间文学资料》(1981年, 呼和浩特)、恩和巴图等编《达斡尔语话语材料》(内蒙古人民出版社, 1985年)及其他一些材料。对于所用材料的出处尽量予以注明, 以示对原作者和搜集整理者表示感谢。

《达斡尔语记音符号》的试教与编写教材的工作始终是在达斡尔学会的直接领导下进行的。学会的主要领导同志亲自参与了试教工作。学会名誉理事长巴达荣嘎同志和学会副理事长兼秘书长孟志东同志亲自参加了试点教学工作, 并通过教学工作的实践, 对本书提出了许多宝贵的修改意见。孟志东同志还提供了达斡尔族英雄史诗《阿尔腾嘎拉布日特》、著名的民歌《宝坤绰》等珍贵资料, 使本书的内容得到进一步的充实和提高。本书承蒙内蒙古教育出版社的大力支持和艾力布、松迪、志伦、敖劳、德乐格尔等同志的热情帮助, 得以早日出版。趁此机会一并向上述领导及同志们表示衷心的感谢。

《达斡尔语记音符号》目前还在试教中, 故在正字法及一些方面尚存在有待进一步研究的问题, 再加上时间仓促, 水平所限, 疏漏乃至错误之处在所难免, 望读者指正。

编 者

1987年2月17日

目 录

上 编

前言	1
第一课 元音字母	1
第二课 一、辅音字母 (1) b, p, m, d, t	5
二、音节拼写	5
三、单 词	7
第三课 一、辅音字母 (2) n, l, r, s	9
二、音节拼写	9
三、音节的构成	11
四、单 词	12
第四课 一、辅音字母 (3) g, k, h	15
二、音节拼写	15
三、腭化辅音及唇化辅音	16
四、单 词	17
第五课 一、辅音字母 (4) j, q, x	20
二、音节拼写	20
三、关于 j, q, x 的拼写	21
四、单 词	21
第六课 一、辅音字母 (5) y, w	24
二、音节拼写	24
三、关于 Y 的说明	25

	四、关于W 的说明.....	25
	五、单词	26
第七课	一、辅音字母 (6) f, c, z, v.....	28
	二、音节拼写	28
	三、移行规则	28
	四、大写字母的用法	29
	五、标点符号	30
	六、单词	30
	达斡尔语记音符号字母表.....	32
第八课	课文	33
	单词	33
	语法 一、词和词类.....	34
	二、名词的格.....	35
	三、陈述式动词的时间	36
第九课	课文	38
	单词	38
	语法 一、属格名词.....	38
	二、元音和谐规则	40
第十课	课文	41
	单词	42
	语法	43
	一、不清楚元音和双辅音的构成	43
	二、向位格	44
	三、过去时动词的人称后缀	46
	四、过去时动词人称后缀表	48
第十一课	课文	49

	单词	49
	语法 一、句子成分及语序	50
	二、宾格	50
	三、动词的希望、命令式	50
第十二课	课文	52
	单词	52
	语法 一、从比格	53
	二、推迟式	55
	三、动词的希望、命令和推迟式后缀表	58
第十三课	课文	59
	单词	59
	语法 一、凭借格	59
	二、现在将来时动词人称后缀	60
	现在将来时动词人称后缀表	61
	三、关于以复合元音ao 和 eu 结尾的动词的拼写	62
第十四课	课文	63
	单词	63
	语法 一、共同格	64
	二、形容词	65
	三、反身关系后缀	67
第十五课	课文	70
	单词	70
	语法 一、程度格	70
	二、进行时	71

	三、表示时间的形动词	72
第十六课	课文 ALKUJ YAOWU GUREES....	73
	单词	73
	语法 一、不定方位格.....	74
	二、副动词(1)	75
第十七课	课文 HEN MANGA?	77
	单词	78
	语法 一、确定方位格.....	78
	二、动词的态	79
第十八课	课文 ATAAKII BOOJIRBEI	81
	单词	81
	语法 一、方位从格.....	81
	二、数词	82
第十九课	课文 GAKULIEKEN MOOD	84
	单词	84
	语法 一、目标格	85
	二、代词	85
第二十课	课文 BELIBSEN EMWUN AYI- LAAS BOLTORSEN	87
	单词	89
	语法 一、方向格	91
	二、人称代词	91
第二十一课	课文	96
	单词	96
	语法 一、定格.....	97
	二、时位词	97

第二十二课	课文	NUWAA MARWU DAO	99
	单词		100
	语法	副词	101
第二十三课	课文	WEEGEE HUR	104
	单词		105
	语法	动词的完成体.....	109
第二十四课	课文	XIRTEEN LAALI	110
	单词		111
	语法	一、动词过去时后缀 -lii(-laa, -lee)	112
		二、副动词(2)	112
第二十五课	课文	MANGIE ALT MUNGU SAKEINI HOLOOQBEI(1)	114
	单词		117
	语法	一、表示趋向的动词	118
		二、代动词	119
第二十六课	课文	MANGIE ALT MUNGU SAKEINI HOLOOQBEI(2)	121
	单词		123
	语法	副动词(3).....	124
第二十七课	课文	ALIEBU	127
	单词		129
	语法	一、联系动词.....	130
		二、副动词(4)	131
第二十八课	课文	DAA LOOB, KOOLOOB, SUI LOOB	134

第二十九课	单词	136
第二十九课	课文 KUQ MELJBEI	139
	单词	141
第三十课	课文 QOLOO HUU	144
	单词	147

下 编

UQUN

TARIE UQUN	151
MOODEI UQUN	158
JAOS BATWU UQUN	163
BITEG SORWU UQUN	169
ARGII UQUN	177
JUSEI TARGAABUUSEN UQUN	180
ULINEI TARGAABUUSEN UQUN	184
AOREI TARGAABUUSEN UQUN	188
ERGUNEE GERBIQII BAIQAASEN UQUN	192
HOLBOONEI UQUN	206
ALTAN GALBURT	212

DAO JAANDAAL

TAOLII DAO	233
MEEMEE NOONOO	234
YALGAWU	235
YOO NANDAAKAN	237

QINII HUAARUU	238
NAAXKIE SEULINI SAIKAN	240
LURGIELEI USUWU	241
SANALAG	243
SABI SANXWU	244
BEELBEET ILGAATHI KARTRAG	245
BOWONI HUU	246
HOLLO HOJGIR	248
BELIBSEN EMWUNEI DAO	250
NANDAAKAN UGIN	251
KUMBIL MARWU	252
YAAG TULWU	256
JAOSEI LURGIEL	257
AOLAABEI	259
XOWOYI DAO	260
LEESEMBEI LURGIELEE	267
BOOKUNQOO	268
ELEE AIMAN DEBXLEN	274
KUQUNKU YAOSAN DAO	275
ELEE MOODEI HOJOORDINI	277
NAAJILAA SANASEN DAO	278
TAAWUN PETEN	280
PAIYI LURGIEL	281
DURBUN HULAN	282
DURBUN QIGAN	282
DURBUN HAR	282

GUNGQANDANAA JAANDAAYAA	283
ANTAGEI ILGAA	284
URGIL ULAABUN	
AQIKQAAN AQIKQAAN	285
BEELBEET BERI AOBEL	285
HASOOL	286
KEKU BEBEEWU USUWU	287
HEKI TOLOOBEI(1)	288
HEKI TOLOOBEI(2)	289
ARAGTII KEKU	289
MALLUWUDII	290
KUQTOO ARAGTOO	291
HOIR XIEBI	297
KODOO KEKU	299
JAOS MERGEN JANGLIIHUAA KATOO ...	305
KALTAGDII	315
ISEN SAMAN	321
QIPAATII UTAAQ	328
DOOGIN AMBAN	331
GORJOOLD YAOJ TASAGTII WAQIRSEN ...	333
MONIO MERGEN TASAGEI ALSEN	335
XAR NOWU HAR KEEKEE	336
QEEQEEKII	338
OYIN USUWU	341
TAOLI	349

上 编

第 一 课

元音字母

《达斡尔语记音符号》(以下简称《记音符号》)共有五个元音字母：**a, e, i, o, u**。用这五个元音字母可以记录达斡尔语的全部元音。

达斡尔语的元音分为：短元音、长元音及复合元音三种。下面我们分别叙述并介绍它们的记音方法。

1、短元音

达斡尔语有六个短元音。

A a-展唇，最低，后元音。这个字母的发音相当于汉语拼音的a。

E e-展唇，央元音。这个字母的发音相当于汉语拼音的e。

I i-展唇，高。前元音。这个字母的发音相当于汉语拼音的i。

O o-圆唇，低中，后元音。汉语没有这个音。它的发音接近于蒙古语的 ᠣ (o)。

U u-圆唇，最高，后元音。这个字母的发音相当于汉语拼音的u。

IE ie-展唇，高中，前元音。相当于汉语拼音的ie或e(即“也”)，它是短元音，我们为了避免新创字母起见这样用两个字母来表示。

2、长元音

长元音用连写两个字母表示，达斡尔语有六个长元音：

aa, ee, ii, oo, uu, iee

长元音的发音方法和短元音相同，只是发音时间长，在达斡尔语中，长元音和短元音是区别词的意义，所以，必须区别记音，不能混同。如：

nar	太阳	naar	弯的，斜的
emel	前边，南面	emeel	马鞍
nem	弓	neem	纸盒子
is	九	iis	肥皂，香皂
durbei	卖	duurbei	满
qas	雪	qaas	纸
her	怎样，为什么	heer	野外，野地
yor	预兆	yoor	箭头
yas	骨头	yaas	鸭子

3、复合元音

由不同的元音字母相拼则构成复合元音。复合元音分为二合元音和三合元音两种。

由二个不同的元音字母相拼构成二合元音。达斡尔语有下列四种共12个二合元音。

(1) a, e, o, u 同 i 相拼，构成复合元音：

ai, ei, oi, ui.

(2) a, e 同 o, u 相拼，构成复合元音：ao, eu。

(3) i 同 a, e, o, u 相拼，构成复合元音：

ia, (ie), io, iu.

(4) u 同 a, e 相拼，构成复合元音：ua, ue. 另外，达斡尔语还有六个由三个字母构成的三合元音：

iaa,(iee),ioo,uaa,uai,iao

这六个复合元音主要用于词的第一音节，其中前边四个复合元音实际上是二合元音 ia, ie, io, ua 的长元音，而 uai 和 iao 则是由三个不同的元音字母构成的。

元 音 音 节 表

元 音 音 节		
短 元 音	a	e i o u ie
长 元 音	aa	ee ii oo uu iee
复 合 元 音	二 合 元 音	ai ei oi ui
		ao eu
		ia (ie) io iu
		ua ue
	三 合 元 音	iaa (iee) ioo
		uaa
		uai
		iao

书 法

《记音符号》采用通用的拉丁字母书写法，分印刷体、手写体和大写字母、小写字母。

五个元音字母的手写体大写和小写及其笔顺如下：